

# Contents

<b>Introduction</b>	<b>1</b>
<b>Acknowledgements</b>	<b>4</b>
<b>Part I — The art of learning languages</b>	<b>6</b>
Amorey Gethin (AG) and Erik V. Gunnemark (EVG)	
<b>Chapter 1 - Basics 1. Who can and who should learn languages</b>	<b>7</b>
§1 A 'talent for languages' is not so rare as you may think §2 National differences §3 Lack of talent is not inborn; cultural influences are strong §4 Think rationally about learning languages §5 Resist bad influences on your talent, and rely on yourself §6 A very few people may have permanent difficulties §7 A good memory is not necessary §8 Bilingual people don't have particularly good memories §9 Connect foreign words to 'things', not to words in your own language §10 What motives are effective for language learning? The need for an inquisitive attitude §11 Teaching languages to children is not effective; adults learn better §12 Language learning should be enjoyed, not imposed §13 Learning a language is observing §14 You must do the work yourself <i>Notes</i>	
<b>Chapter 2 - Basics 2. Understanding the basic nature of languages</b>	<b>17</b>
§15 Languages are translations of 'life', not of other languages §16 Every language is different and divides the world up differently §17 Prepositions don't fit from one language to another §18 Words in one language do not usually mean exactly the same as words in another language §19 Whole expressions, too, are different in different languages §20 Do not learn by translating into your own language §21 Translation is essential as a practical instrument for beginners: it is the translation 'mentality' that is dangerous §22 Translating is not the path to complete and certain understanding §23 Translation diverts your attention to the wrong thing §24 Translating acts as a barrier to understanding speech §25 Translating can make language learning far more difficult, sometimes for whole countries §26 Translating may also spoil the enjoyment §27 Good translators don't translate <i>Note</i>	
<b>Chapter 3 - Basics 3. Basic practical principles of learning</b>	<b>25</b>
§28 When and where you should observe - listening and reading §29 Try to concentrate on exactly how people say things §30 Observing through reading §31 Learning how the letters of other languages are pronounced §32 What you should observe §33 It is important to notice the contexts in which words are used §34 Different levels of knowledge; active and passive knowledge §35 The importance of organization, independence and self-confidence §36 The need for concentration, time, repetition and practice §37 More time, and intensive study, are needed for difficult languages	

## Chapter 4 - Learning and lessons 1. How useful are teachers?

32

\$38 Languages are learned, not taught \$39 Language learning has not improved \$40 Teachers can't do the learning for you \$41 What can teachers do? Explain grammar? \$42 Explain words? \$43 'Student participation' \$44 Lessons should do what students cannot do by themselves \$45 Teachers should answer and ask questions; they must know how the language works \$46 The problem of exercises \$47 Classes take time and effort away from learning \$48 The need for a completely new sort of language lesson \$49 We need language guides, not teachers \$50 Co-operative language guides \$51 How to ask questions *Notes*

## Chapter 5 - Learning and lessons 2. With or without lessons

42

\$52 AG's experience of learning languages without lessons \$53 How eagerness produced the methods for getting on with the 'real thing' with the minimum of fuss \$54 Deciding whether to take lessons \$55 Find out about the lessons before signing up \$56 Lessons to help you pass exams \$57 Intensive courses. Are they worthwhile? \$58 Choosing and preparing for an intensive course; follow-up \$59 Trial lessons \$60 Studying abroad: plan and prepare in advance \$61 Studying abroad: go on a course or study on your own? \$62 Two other good reasons for taking lessons \$63 Working and learning as an *au pair* \$64 Language laboratories \$65 Computer assisted language learning \$66 All the things you can do on your own *Note*

## Chapter 6 - Pronunciation

57

\$67 It is important to aim at a reasonable accent from the beginning \$68 'Good enough' pronunciation \$69 The realities of learning pronunciation \$70 Do not study the phonetics, but pay attention to the particular sounds of each language \$71 The international phonetic alphabet \$72 The problems of pronunciation are mainly psychological; the key is listening \$73 The temptation to pronounce what you see, not what you hear \$74 Listening too much to yourself instead of to native speakers \$75 Self-consciousness \$76 Imitating for fun \$77 Psychological mysteries \$78 Becoming less mentally flexible \$79 Being careless or lazy \$80 A physical difficulty \$81 Finding out, listening and imitating - and being eager \$82 Be determined that you can and will get it right \$83 Intonation \$84 What you need for a good accent \$85 What to listen to - radio, television, tapes \$86 Listen directly to your own voice, not to tapes of it \$87 Which accent? \$88 Two equally good approaches to pronunciation *Notes*

## Chapter 7 - Vocabulary 1. Principles and first steps

72

\$89 What words do you need to know? \$90 Active and passive vocabulary, and transparent vocabulary \$91 Transparency can be different to different people \$92 Being selective is half the secret \$93 The basic vocabulary \$94 One has to crawl before one can walk: the 'active minimum' \$95 Concentrate on central words! \$96 Don't learn unnecessary synonyms \$97 Don't bother about marginal 'interest' words in the beginning \$98 Important central 'interest' words \$99 Confidence comes from knowing common phrases well \$100 The most important phrases first! \$101 Learn one-word phrases before longer phrases \$102 Complete question phrases, and longer phrases \$103 Idioms, sayings and proverbs \$104 Don't waste energy and time on fancy phrases \$105 Two ways of learning the basic vocabulary \$106 Remembering words and phrases - the basis of language learning \$107 The best

'surroundings' and contexts for learning §108 Learning on the basis of one's own language  
 §109 Practicalities, including constant attention to the problem §110 Organizing the words  
 and phrases §111 Learn words with other words §112 Use both your aural and your visual  
 memory when you learn phrases §113 Learn 'ensemble' languages in sentences - not word  
 by word §114 Becoming independent of one's own language *Notes*

## Chapter 8 - Vocabulary 2. How to learn many words

88

§115 After the basic words be greedy for new words §116 You need the vocabulary you  
 need! §117 Dictionaries - too often the great enemies of word-learning §118 What words are  
 and what they are not §119 The great blessing of being a grown-up §120 See and hear as  
 many words as you can; learn true meanings in 'living' contexts: newspapers, magazines,  
 books, the radio §121 Learning the words of our own language §122 Learning meanings  
 from context §123 Imagine blanks in the text §124 Two sorts of context §125 Favourite  
 words §126 The disadvantage of being an adult §127 Memory aids §128 The dangers of the  
 = sign §129 Prepositions §130 More haste, less speed §131 AG's personal failure and success  
 at learning vocabulary §132 Notes and lists §133 Concentrate on one meaning at a time *Note*

## Chapter 9 - Vocabulary 3. Dictionaries

99

§134 Choosing a dictionary §135 Good and bad dictionaries §136 Dictionaries - which way  
 round? §137 Dictionaries and translation §138 Monolingual or bilingual dictionaries?  
 §139 There are very few true synonyms §140 How monolingual dictionaries mislead §141 The  
 temptation to resist new words §142 The trap of thesauruses §143 The trouble with definitions  
 §144 The false logic of monolingual dictionaries §145 How to use bilingual dictionaries *Notes*

## Chapter 10 - Grammar

108

§146 What grammar is - don't be frightened of it! §147 The small part of grammar that is  
 not meaning §148 What grammatical logic is and isn't §149 There is no clear distinction  
 between grammar and vocabulary §150 How important is grammar? §151 Learning  
 grammar: EVG's approach §152 Learning grammar: AG's approach §153 Indexes are  
 essential in grammar or course books §154 The weaknesses of courses §155 False and real  
 tests of progress §156 The need for general exercises §157 Doing exercises §158 Observe  
 grammar in action! §159 Making the grammar a natural part of you §160 Mistakes in books  
 on grammar §161 Missing the essence of grammar §162 Study the special characteristics of  
 each particular foreign grammar §163 Grammar examples §164 Planning the grammar of  
 what you say in advance §165 Making your own grammar charts §166 Using other  
 systematic arrangements of grammar *Notes*

## Chapter 11 - Reading to observe

126

§167 Intensive reading §168 A sample passage for intensive reading §169 A test on how  
 well you observed the passage §170 What you could learn from the passage §171 Work you  
 can do yourself, with anything written, at any time §172 Learn the technique you can apply  
 indefinitely §173 Useful material for intensive reading §174 Ask questions about what you  
 read! §175 The answers to the questions in §169 §176 Observing with the help of computers  
 §177 Parallel texts are useful for beginners

## **Chapter 12 - Reading, listening, speaking and writing**

137

\$178 Words are the foundation of knowing languages \$179 Being able to read is the most useful linguistic skill for most people \$180 Stop 'crawling' if you can 'walk' \$181 Fiction or non-fiction? \$182 Three essentials for making progress with your reading \$183 Listening \$184 'It is easy to speak but difficult to understand' - the ears must mature \$185 Lip-reading; telephone conversations \$186 Grammar and listening can help each other \$187 Stay at home to learn what to speak; go out to practise speaking \$188 Adapt what you say to your vocabulary! \$189 Writing - the extended arm of speech \$190 It can take a long time to learn to write a foreign language \$191 Always think carefully about your writing; don't repeat mistakes \$192 Keep all your old written work - for you and for your language guide *Notes*

## **Chapter 13 - Mistakes**

148

\$193 How important are mistakes? \$194 Grammar mistakes \$195 The importance of mistakes varies according to your purpose \$196 Decide not to make mistakes \$197 The problem is remembering the problem \$198 Make a note of your 'favourite' mistakes \$199 Can one avoid making mistakes even if one does not have a teacher or guide to help one? \$200 Being corrected when you speak \$201 Being corrected when you write \$202 Choosing the right person to correct your mistakes \$203 How much should a corrector correct? \$204 How conscientious is the correcting? \$205 Correcting mistakes is very boring \$206 Possible correcting methods: by private teacher \$207 Corrections need in the end to be in your head, not on pieces of paper! \$208 Possible correcting methods: by computer *Notes*

## **Chapter 14 - A summary of practical principles of good language learning**

158

\$209 The foundations of foreign-language learning \$210 Good attitudes to learning languages \$211 The art of NOT learning languages

## **Part II — Facts about languages**

160

Erik V. Gunnemark

## **Chapter 15 - The world's most important languages**

161

\$212 The 'big' languages \$213 English, German and French

## **Chapter 16 - How many words are there?**

163

\$214 The numbers of words in modern languages; compound words \$215 Ancient vocabularies \$216 Active vocabularies in dialects \$217 Polysynthetic and agglutinative languages

## **Chapter 17 - Transparent languages**

165

\$218 What we mean by 'transparent words' \$219 Transparency as an aid to reading and speaking \$220 Some examples of transparent words \$221 'Transparent' speech \$222 More patterns linking languages \$223 Examples of the degrees of transparency between various languages \$224 Stepping-stone languages \$225 Lists of non-transparent words *Note*

<b>Chapter 18 - International and puristic words</b>	<b>172</b>
§226 International words §227 How many words are international? §228 All is not 'international' that looks it §229 Loan words from eastern languages §230 The international word "hooligan" §231 Puristic words instead of international words §232 Free entry for foreign words into English §233 German is no longer puristic §234 Purism in the Slavonic languages §235 Modern Greek is puristic but at the same time international §236 Four examples of Finnish and Icelandic purism §237 International and puristic names of the months	
<b>Chapter 19 - False friends and unreliable friends</b>	<b>177</b>
§238 False friends §239 Unreliable friends	
<b>Chapter 20 - Easy and difficult languages</b>	<b>180</b>
§240 What makes a language difficult §241 Judging whether a language is easy or difficult §242 Which are the difficult languages? §243 Easy and difficult words to learn: the importance of spelling §244 Long words	
<b>Chapter 21 - How long does it take to learn a language?</b>	<b>183</b>
§245 How long depends on organization and concentration and on how difficult §246 Ignorance and wishful thinking §247 Minimum times §248 How many words can one learn per week? §249 How many hours of study: rules of thumb	
<b>Chapter 22 - How many words does one need to know?</b>	<b>186</b>
§250 The percentage of the total spoken and total written vocabulary of a language that is made up of a given number of words §251 From 500 to 100,000 words - different vocabularies for different needs §252 Basic word lists; subjectivity §253 The Dutch basic word list	
<b>Chapter 23 - Languages with difficult pronunciation</b>	<b>189</b>
§254 The pronunciation is often easier than you may think §255 Spelling and pronunciation in English	
<b>Chapter 24 - Features of grammar</b>	<b>191</b>
§256 Accidence and syntax §257 Languages with easy or difficult grammar <i>Note</i>	
<b>Chapter 25 - Alphabets</b>	<b>193</b>
§258 Unfamiliar alphabets - how difficult are they?	

\$259 The tyranny of examinations and the need for realism \$260 General principles  
 \$261 Preparation \$262 Know your weak points! \$263 Reading material \$264 Grammar  
 books \$265 Examination technique - Timing \$266 Examination technique - Checking  
 \$267 Examination technique - Summary \$268 Multiple choice - Reading Comprehension  
 tests \$269 Reading Comprehension - General technique \$270 Reading Comprehension -  
 Answering the questions \$271 Reading Comprehension - Practising \$272 Multiple Choice -  
 Filling in blanks to complete sentences \$273 Filling in blanks - Technique \$274 Filling in  
 blanks - Answering the questions \$275 Multiple Choice - Listening Comprehension  
 \$276 Cloze tests = passages with missing words to be filled in \$277 Cloze tests - General  
 technique \$278 Cloze tests - Answering the questions \$279 Re-writing or completing  
 sentences \$280 Re-writing or completing sentences - Preparation \$281 Re-writing or  
 completing sentences - Technique \$282 Re-writing or completing sentences - Answering the  
 questions \$283 Mixed Comprehension / Writing tests \$284 Mixed Comprehension /  
 Writing - Advanced level \$285 Comprehension / Writing - Advanced - General technique  
 \$286 Comprehension / Writing - Advanced - some duties of teachers preparing students  
 \$287 Compositions - Your list of 'favourite' mistakes \$288 Compositions - Do NOT copy  
 your work out \$289 Compositions - Keep EXACTLY to your timetable \$290 Compositions -  
 Write on the subject the paper tells you to write on \$291 Compositions - Only write what  
 you KNOW IS RIGHT \$292 Compositions - Check for each of your 'favourite' mistakes  
 SEPARATELY \$293 Compositions - Don't make avoidable mistakes through being too  
 ambitious \$294 Compositions - Use simple language \$295 Compositions - Construction:  
 don't waste time on it \$296 Compositions - Summing up *Notes*

## Appendices

<b>Appendix 1:</b>	Unstressed syllables and 'weak forms' in English (AG)	227
<b>Appendix 2:</b>	The International Phonetic Alphabet	228
<b>Appendix 3:</b>	Minilex A: English-Swedish	232
<b>Appendix 4:</b>	Miniphrase A + B: English-Swedish	236
<b>Appendix 5:</b>	Minigram: Swedish	251
<b>Appendix 6:</b>	The Intercontinental Dictionary Series (IDS)	268
<b>Appendix 7:</b>	Grammatical terms	273
<b>Appendix 8:</b>	Some hints on principles of English grammar (AG)	278
<b>Appendix 9:</b>	40 of the most common words in English (EVG)	292
<b>Appendix 10:</b>	Tests and exercises (AG)	305
<b>Appendix 11:</b>	Polyglots (EVG)	306
		317

## Bibliography

<b>Index</b>	320
	329